

3. Осуществление государственного контроля за соблюдением выполнения базовых требований к содержанию дополнительных профессиональных образовательных программ

3.1. Требования к содержанию дополнительных профессиональных образовательных программ применяются для вновь разрабатываемых программ в установленном законодательством порядке.

3.2. Образовательные учреждения, проводящие различные виды дополнительного профессионального обучения, по мере обновления образовательных программ должны проводить эту деятельность преимущественно на базе программ, соответствующих настоящим Требованиям.

3.3. Организация государственного контроля за соблюдением настоящих Требований осуществляется в соответствии с Законом Российской Федерации "Об образовании".

О ПРИСВОЕНИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ "ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ" ВЫПУСКНИКАМ ВУЗОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Приказ Министерства общего и профессионального образования Российской Федерации от 4 июля 1997 г. № 1435

В целях совершенствования подготовки специалистов, более полного удовлетворения потребности личности в получении образования и повышении степени социальной адаптации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации **приказываю:**

1. Ввести в действие Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" (приложение).

2. Присваивать дополнительную квалификацию "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" выпускникам, окончившим вузы по специальностям высшего профессионального образования и выполнившим за время обучения по основной специальности Государственные требования к минимуму содержания и

уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" с выдачей диплома с записью о присвоении вышеназванной квалификации".

3. Разрешение на реализацию программы по выполнению Государственных требований к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускников для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" предоставляется высшим учебным заведениям Министерства общего и профессионального образования Российской Федерации при представлении выписки из решения Ученого совета вуза и заключения Учебно-методического объединения по лингвистическому образованию.

4. Установить, что высшие учебные заведения, получившие право на реализацию программы подготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации", могут осуществлять ее за счет учебного времени, выделяемого на изучение иностранного языка (340 часов), за счет дисциплин по выбору и факультативов, отводимых на освоение материала по основной образовательной программе, или в рамках программы дополнительного образования.

5. Управлению гуманитарного образования и развития личности (В.В.Серикову) организовать работу по программному и учебно-методическому обеспечению подготовки специалистов по дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

6. Контроль за выполнением настоящего приказа возложить на Управление гуманитарного образования и развития личности (В.В.Серикова).

Заместитель министра А. АСМОЛОВ

*Приложение
к приказу Минобразования России
от 4 июля 1997 г. № 1435*

**ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ
К МИНИМУМУ СОДЕРЖАНИЯ И УРОВНЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКА ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ
КВАЛИФИКАЦИИ "ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ"**

(третий уровень высшего профессионального образования)

*1. Общая характеристика образовательной профессиональной
программы подготовки переводчика в сфере
профессиональной коммуникации*

1.1. Нормативная трудоемкость образовательной профессиональной программы подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации при очной форме обучения— 1500 часов.

1.2. Характеристика сферы и объектов профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Деятельность специалиста направлена на осуществление межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

2. Требования к уровню подготовки лиц, успешно завершивших обучение по программе подготовки специалиста с дополнительной квалификацией "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"

2.1. Общие требования к профессиональной компетенции переводчика в профессиональной сфере:

2.1.1. В области теории общего и частного языкознания:

знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;

быть знакомым с основными понятиями теории текста;

владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста;

иметь представление о специфике устной и письменной речи, о способах номинации в языке; иметь представление о значении и

смысловой структуре слова, полисемии, омонимии и ее источниках;

понимать национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в смежных языках;

знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;

иметь представление об основных разделах грамматики— морфологии и синтаксисе;

знать основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;

знать основные единицы синтаксического уровня— словосочетание, предложение, текст, их основные категории;

иметь представление о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;

иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;

иметь представление о стиле научной прозы, стиле документов;

владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;

знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

2.1.2. В области теории перевода:

иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;

иметь представление о прагматических аспектах перевода;

знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;

знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических сочетаний в его составе;

иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

2.1.3. В области практического курса перевода:

уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;

уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме — устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;

уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;

уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;

уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

уметь пользоваться при переводе пишущей машинкой, диктофоном и компьютером.

2.2. Требования к знаниям и умениям по дисциплинам:

Требования по общим гуманитарным и социально-экономическим, по математическим и общим естественнонаучным, а также общепрофессиональным дисциплинам изложены в Государственных требованиях к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по специальности основной профессиональной деятельности.

ОБ УТВЕРЖДЕНИИ СРОКОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ОЧНО-ЗАОЧНОЙ (ВЕЧЕРНЕЙ) И ЗАОЧНОЙ ФОРМАМ ОБУЧЕНИЯ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ БАЗОВОГО УРОВНЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Приказ Министерства общего и профессионального образования
Российской Федерации
от 20 ноября 1997 г. № 2328

В соответствии с приказом Министерства общего и профессионального образования Российской Федерации от 17 июня 1997 г. № 1216 "О введении в действие государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования", а также с целью упорядочения подготовки специалистов среднего звена по профессиональным образовательным программам базового уровня приказываю:

1. Утвердить сроки обучения по очно-заочной (вечерней) и заочной формам обучения для реализации профессиональной образовательной программы базового уровня по специальностям среднего профессионального образования согласно приложению.

2. Контроль за выполнением настоящего приказа возложить на Управление учебных заведений среднего профессионального образования (П.Ф.Анисимова):

Заместитель министра Н. ПОДУФАЛОВ

Фундаментальная
библиотека